

# Alessandro Roncalli

(seconda metà sec. XIX)

Rimatore attivo a Bergamo negli ultimi decenni dell'Ottocento, pubblicò un fascicolo di versi dialettali raccolti sotto il titolo "Dùdes argomènc in rime bortoliniane" (1880). Noto con lo pseudonimo di *Roncali*, allusivo alla bassa statura, godette di qualche popolarità per certe sue composizioni nelle quali indulse purtroppo a motti plebei e ad argomenti licenziosi, che denunciano i limiti di una musa incline alla trivialità, intenta a narrazioni scurrili e prigioniera di formule espressive convenzionali e sostanzialmente prive di originalità. Il Roncalli non si discostò dai modelli ruggeriani, che imitò pedissequamente pur con un estro assai meno felice. Una compiaciuta disposizione al moralismo arguto quando non sarcastico è la nota caratteristica di questo verseggiatore, del quale non si hanno significative notizie (non è certo da confondere con l'omonimo conte che arricchì di materiali geologici il Museo di Storia Naturale di Bergamo, v. B. Belotti, *Storia di Bergamo e dei Bergamaschi*, III ed., 1990, vol VIII, pag. 140, nonché l'indice onomastico del vol. IX, dove il conte è confuso con il poeta). Egli lascia memoria di sé come modesto emblema di un'epoca contrassegnata da forti contrasti ideologici e come tipico esponente di una mentalità condizionata da un anticlericalismo viscerale, altalenante fra la satira e l'invettiva. Più che i vietati assunti delle mediocri sestine e quartine del Roncalli, destinate al piccolo orizzonte contradaiole, alla sua cronaca minuta e ai suoi aspetti scontati, che non costituiscono motivo d'interesse per i posteri, assume rilievo il dialetto, che presenta numerosi arcaismi nonché locuzioni e sintagmi meritevoli di considerazione.

testo: I consèi a la mé s-céta

## I consèi a la mé s-cèta

La tò mama, Teresa, la t'è mórta,  
Che l'ìa cömpìt apéna i vintetrì,  
E la tò nóna la parìa xé fórtà!  
L'è 'ndàcia a' lé de lé du mis o tri,

Che xé te sé restada col tò pàder,  
Picola afàcc e sènsa gna conòss  
Cossè che l'è sto pòrco móndo làder  
Pié de perìcoi, traböchèi e fòss,

Che per saltài o per schiài ghe örèv  
I brass de San Cristòfen e i gambù,  
O per difendès mèi bisognarèv  
Circondàs töcc de bómbe e de canù;

Per udurà pò 'ndo che gh'è 'l perìcol  
D'ü sant che gh'è a Milà ghe vól ol nas,  
Alura ach a sto mónnd qualunque sifol  
A l' pödirèss istà col cör in pas,

Chè quando l' crèpa l'indarèss in cél  
Sö 'n d'öna carossina de tramvài,  
Guidada, per ol viàs, de San Michél,  
E tràcia de quatr'àngei coi sunài;

Ma 'nvéce, Teresì, l'è miga xé:  
Sènto perìcoi e méle tentassiù  
I me circónnda inàcc e pò a' de dré.  
Vàrdeten bé de chèsto mónnd birbù!

La lèngua sèmpèr té de dét di décc,  
Lassa töt quant ai óter chèl ch'è sò,  
No sirca miga de scovrì segrécc  
Ma no sta cönta mai gna i ròbe tò;

Perchè se i tò disgràssie i compassiuna,  
De dét de lur a l' ghe se slarga 'l cör;  
E gh'è d' la zét al mónnd ixé mai buna  
Che del nòst bé la se sènt fina a mör;

Tènd a la casa, tènd ai tò fassènde,  
Póche amicìssie, tènd ol tò mestér,  
E dàm iscòlt a mé, che me n'intènde  
Che xé te gh'avré mai di dispiassér;

Se l' capitèss ol caso ch'i te 'ncólpa  
De ì fàcc vergöt che té no t'é mai fàcc,  
T'é mai de piàns, gna consömàt la pólpà,  
Ma té t'é de tratài compàgn de macc;

E gnach a la vendèta pènsa miga,  
Perchè co la vendèta l' crèss i guai,  
E pènsa 'n del döèl che chi sinsiga  
L'è quase sèmper chèl che crèpa mai.

Tègnet giöstàt i pagn e tègnei nècc,  
Chè se di ólte 'l pedagnì l' se àlsa  
No s'abe de vèd sóta tace pècc  
O la porcada di büsù 'n de calsa.

In césa vàga pör ma miga tröp  
Perchè gna 'l bigotismo l'è mai bu,  
Di ólte anse l' fà söcéd di 'ntöp  
E 'n di famèe l' fà nàs di gran quistiù;

Ma sènsa vèss bigòta, séa modèsta,  
Gna sèrte parolane dile miga,  
No scólta mai paròla disonèsta  
Chè xé te 'ndaré mai fò de la riga;

Quando a la fèsta t'é sentit la mèssa  
No pèrdet miga a störnì sö 'l Signür,  
Ma turna a la tò cà piö prèst che 'n frèssa  
Per preparà 'l disnà e per fà i laür;

Polìtica, Teresa, per pietà,  
No pàrlen pròpe miga chè i pedàgn  
Quando i ne parla, l' vé de gomità  
E i mèt ü schéfe che no gh'è 'l compàgn.

No lèss miga giornài, dà scólt a mé,  
E mètet gna 'n del có d'emancipàt,  
Chè l'emancipassiù la starà bé  
Ma quando gh'è farina 'n de stegnàt;

E quando pò t'avré fàcc sö 'l tò lècc,  
Fàcc zó i pólver, netàt ol pissadür,  
Fàcc la papa per té e per i tò s-cècc,  
Consàt i strass e fàcc töcc i laür,

Pènsa pör bé de emancipàt, Teresa,

Che mé só 'l prim a dàt ol mé permèss,  
Ma prima che te gh' pènsset, sènsa ofèsa,  
Te l' dighe mé, t'é de spetà ü bèl pèss.

Chès-ce ché i è i consèi che te dó mé,  
Dezà che nagót d'óter pòss lassàt,  
E té 'n del có t'é de cassàtei bé  
Perchè te pödet sèmper regolàt;

Perchè se l'òm l'è 'n caso de falà  
Sés vólte o sèt töcc quance i dé del mis,  
La fómna l'è 'n procinto de sbaglià  
Piö tant amò che i péi di mé barbìs;

Ön'ögiadina, öna paròla apéna,  
O dàcia o dícia 'n del passà pe' strada,  
Ol menà 'l cül co 'mpó piö tanta léna,  
E quèl voltàs indré per la contrada,

Ol grignà con töcc chèi ch'i la salüda,  
Ol ciaculà con chèsta e chèla zét,  
Ol dèga *viva!* a töcc quèi ch'i strenüda,  
I è töte ròbe che s' ghe té de mét;

E pò magare gh'è vergü che tènta,  
Perchè 'l contègn l'è tal de dàga l'ala:  
"Madóí, carina, mostassì de mènta,  
Che àngel del Signür! In dove vàla?

A vàla 'n césa? Gh'àla miga pura?".  
"L'iscüse tant, ma mé l' condösse miga".  
"Se pödèss parlà 'nsèma öna mès'ura  
Anse gh'avrèss öna paròla d'dèga".

"Caro lü, l' gh'à botép a tràm a spass!".  
"Ghe pàrei fòrse ün òm che séa capasse  
De trà öna s-cèta 'ntùren per ol nas?".  
"Se föss sigüra pò che no l' me lasse!".

"La m' daghe öna rispòsta domà d' sira".  
"Ma caro lü, l' ghe l'à lü la murusa!  
Me par d'il vést insèma co l'Elvira".  
"L'ó lassada perchè l'è malmustusa".

"Pròpe?... A l' la giüre!". "Bé, che pöde mör  
Se mé gh'ó amò vergót con chèla tala".

"Me öiliràl pròpe bé con töt ol cör?".  
"Giüre che 'l mé pensér l'è de spusàla!".

E vià de chèsto pas la sira dré  
L' ghe pórta ü mass de fiür, ol sò ritràcc,  
Ü ciøndol coi cheèi e quach bilé,  
De chèi che ün'ótra fòrse la gh'à dàcc,

E 'ntàt che 'l pàder o chi fà per lü  
I la crèd santa, dègna d'öna nécia,  
La varda bé de no 'ncontrà nissü  
E col murùs la và per quach istrécia;

E dré pò a quèsta strécia l' vé 'l basì;  
E dré pò a sto basì no dighe miga  
Cossè l' pöl vègn perchè té, Teresì,  
Te pö sail a' té sènsa fadiga.

A la larga di amise e di fomnète,  
Di vège specialmènt bröte sdenciade,  
Chè te conserveré i fedine nète  
E te faré piö póche capelade!

### **Traduzione italiana**

*Teresa, tua madre è morta appena compiuti i ventitré anni, e tua nonna, che sembrava tanto forte, se n'andò anche lei dopo due o tre mesi,*

*E così rimanesti con tuo padre, ancor del tutto piccola ed ignara di questo porco mondo ladro pieno di pericoli, di trabocchetti e di fossi,*

*Che per saltarli o per evitarli occorrerebbe avere le braccia e le lunghe gambe di San Cristoforo, o per difendersi meglio bisognerebbe circondarsi completamente di bombe e di cannoni;*

*Per fiutare il pericolo occorre avere il naso di un santo di Milano, allora anche a questo mondo qualunque babbeo potrebbe starsene con il cuore in pace,*

*Perché quando schiatta andrebbe in cielo su di una carrozza del tram, guidata durante il viaggio da San Michele e trainata da quattro angeli con le sonagliere;*

*Ma invece, Teresina, non è così: cento pericoli e mille tentazioni ci circondano sia da una parte che dall'altra. Guardati bene da questo mondo birbone!*

*Tieni sempre la lingua all'interno dei denti, lascia agli altri tutto ciò che non è tuo, non tentare di scoprire dei segreti ma non raccontare neppure le faccende tue;*

*Perché se compassionano le tue disgrazie, dentro di loro gioiscono (lett.: gli si allarga il cuore); e al mondo c'è gente di una bontà tale da sentirsi perfino morire quando noi stiamo bene;*

*Bada alla casa, attendi alle tue incombenze, coltiva poche amicizie, cura il tuo mestiere, e da' ascolto a me, che me ne intendo, perché così non avrai mai dei dispiaceri;*

*Se capitasse il caso di essere incolpata di aver commesso qualche cosa che tu non hai mai fatto, non devi mai piangere, né consumarti la polpa, ma tu devi trattarli come si fa con i matti;*

*E non pensare alla vendetta, perché con la vendetta aumentano i guai, e pensa che chi stuzzica di più spingendo al duello è quasi sempre quello che non soccombe mai.*

*Mantieni rammendati e puliti i tuoi panni, perché se a volte il sottanino si alza non si debbano vedere tanti sfilacciamenti o la sconvenienza delle smagliature nella calza.*

*Va' pure in chiesa ma non troppo perché il bigottismo non va mai bene, anzi a volte fa accadere degl'intoppi e provoca questioni enormi nelle famiglie;*

*Ma senza essere bigotta, sii modesta, non proferire certe parole grossolane, non ascoltare mai discorsi disonesti perché così non uscirai mai di riga;*

*Quando alla festa hai sentito la messa non perderti a stordire il Signore ma ritorna a casa tua più presto che in fretta per preparare il pranzo e per badare alle faccende;*

*Di politica, Teresa, per pietà, non parlare assolutamente perché quando le sottane ne parlano, fanno venire il vomito e danno un senso di schifo che non ha l'eguale.*

*Non leggere giornali, da' retta a me, e non metterti neppure in testa di emanciparti, perché l'emancipazione starà bene ma quando c'è farina nel paiolo;*

*E quando poi avrai riassetto il tuo letto, spolverato, pulito il servizio igienico, cucinato per te e per i tuoi marmocchi, rattoppato i panni e fatto tutte le cose,*

*Pensa pur bene di emanciparti, Teresa, ed io sono il primo a darti il mio permesso, ma prima che tu ci pensi, senza offesa, te lo dico io, devi aspettare un bel pezzo.*

*Questi sono i consigli che ti dò io, dal momento che nient'altro posso lasciarti, e tu devi ficcarteli bene in testa per poterti sempre regolare;*

*Perché se l'uomo si trova a poter errare sei o sette volte in tutti quanti i giorni del mese, la donna è in procinto di sbagliare ancor di più del numero dei peli dei miei baffi;*

*Un'occhiatina, appena una parola, o data o detta passando per la strada, lo sculettare con una lena di poco maggiore del solito, e quel voltarsi indietro per la contrada,*

*Il sorridere a tutti quelli che la salutano, il chiacchierare con questa e con quella gente, il dire viva! a tutti quelli che starnutiscono, sono tutte cose di cui ci si ricorda;*

*E poi magari c'è qualcuno che tenta, perché il contegno è tale da offrirgli il destro: "Madonna, carina, faccino di menta, che angelo del Signore! Dove va?*

*Va in chiesa? Non ha paura?". "Scusi tanto, ma io non la conosco". "Se potessi intrattenermi con lei per mezz'ora avrei anzi una parola da dirle".*

*"Caro lei, si diverte a prendermi in giro!". "Le sembra forse un uomo che sia capace di prendere per il naso una ragazza?". "Se fossi sicura di non essere poi lasciata!".*

*"Mi dia una risposta domani sera". "Ma caro lei, la morosa lei ce l'ha! Mi pare di averla vista insieme con Elvira". "L'ho lasciata perché è scontrosa".*

*"Proprio?... Lo giuri!". "Bene, che io possa morire se ho ancora a che fare con quella tale". "Mi vorrà proprio bene con tutto il cuore?". "Giuro che il mio intendimento è di sposarla!".*

*E via di questo passo la sera successiva le porta un mazzo di fiori, il suo ritratto, un ciondolo coi capelli e qualche oggettino, di quelli che forse un'altra gli ha dato,*

*E mentre il padre o chi fa per lui la crede santa, degna di una nicchia, lei guarda bene di non incontrare alcuna persona e va con il moroso per qualche stradiciola solitaria;*

*E dopo essere stati nella stretta viene il bacio; e dopo questo bacio non dico che cosa può venire perché tu, Teresa, puoi saperlo senza fatica.*

*Sta' alla larga dalle amiche e dalle donnette, specialmente dalle brutte vecchie sdentate, conserverai pulite le fedine e combinerai meno sciocchezze!*